

No. 18305

**SPAIN
and
CHILE**

Agreement in the field of data processing supplementary to the Basic Agreement on technical assistance. Signed at Santiago on 27 July 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
CHILI**

Accord dans le domaine de l'informatique complémentaire à l'Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Santiago le 27 juillet 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF DATA PROCESSING SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE² BETWEEN CHILE AND SPAIN

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Spanish State,

In accordance with the provisions of the Basic Agreement on technical assistance between the two countries signed on 28 April 1969,²

Considering their common interest in promoting the use of data processing,

Recognizing the advantages of close co-operation between the two countries with a view to deriving the greatest benefit from the experiences of each in the use of this technology, and

Bearing in mind that development in the field of data processing requires an abundant exchange of information and close international co-operation which will facilitate mutual technical assistance,

Have agreed on the following provisions:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and without prejudice to the provisions of the international agreements, laws, regulations or other legal norms in force in Chile and Spain, the Contracting Parties shall co-operate in the field of data processing and shall facilitate the implementation of joint activities in that field.

Article II. The execution of the co-operation projects adopted by virtue of this Agreement shall be entrusted by the Contracting Parties to their respective governmental authorities responsible for data processing, which shall in each case establish by mutual consent the particular conditions and terms which shall govern the co-operation.

Article III. 1. The co-operation shall be effected through the exchange of information and techniques relating to the following areas and subjects:

- (a) Policies and plans of the Governments in respect of data processing;
- (b) Programmes of instruction in data processing;
- (c) Experience of the two countries relating to:
 - Applied research in connection with technological innovations in equipment (hardware and software) and the rules for such application,
 - The production of hardware and software and the solution of specific problems,
 - Information systems for solving specific problems of common interest,
 - The use of data processing in research and development programmes.

2. The exchange of personnel and information shall be effected through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of personnel in this field,

¹ Came into force on 27 July 1978 by signature, in accordance with article XI (1).

² See p. 335 of this volume.

- (b) Fellowships,
- (c) Exchange of teaching personnel and researchers for courses and seminars,
- (d) Exchange of experts and programmes in the field of large-scale application of data processing, carried out primarily in administration and the public services,
- (e) Exchange of experts in the formulation of policies and plans at the governmental level in the field of data processing,
- (f) Exchange of documentation.

Article IV. In each case, the exchange of teaching experts shall be arranged jointly by the governmental authorities responsible for data processing in each country, which shall determine the length of stay and special conditions in each case with respect to both the assignment to be carried out and its financing, which shall be subject to the relevant provisions of the Basic Technical Assistance Agreement between Spain and Chile.

Article V. The Contracting Parties undertake to offer fellowships mutually; the number and duration of the fellowships and other relevant conditions shall be determined jointly by the governmental authorities responsible for data processing in each country.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal provision of the data processing material (hardware and software) needed for the execution of the programmes deriving from this Agreement, in accordance with the Basic Agreement on Technical Assistance between Spain and Chile.

Article VII. The Contracting Parties shall promote the reciprocal provision and exchange of data-processing material produced in the respective countries that the governmental authorities responsible for data processing consider to be of mutual benefit, in accordance with the laws in force in each country.

Article VIII. The governmental authorities responsible for data processing may meet, at the request of either, to review the execution of the projects and, when appropriate, to formulate such recommendations as the Contracting Parties deem useful for the improved implementation of this Agreement.

Article IX. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in the execution of the joint projects carried out by the respective governmental authorities responsible for data processing within the framework of this Agreement, facilitating as far as possible any collaboration that other public or private institutions and bodies of the respective countries may provide in connection with such projects.

Article X. The execution of the co-operation projects adopted under the terms of this Agreement shall be arranged through the diplomatic channel.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force from the time of its signature, shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed annually, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the date on which it is due to expire.

2. Even when this Agreement has expired, the projects already initiated shall continue to be executed until they are completed, unless an explicit decision to the contrary is taken by the Contracting Parties.

Article XII. This Agreement is signed in two copies in the Spanish language, both of which are equally valid.

DONE at Santiago, Chile, on 27 July 1978.

For the Government
of the Republic of Chile:

[*Signed*]

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Spanish State:

[*Signed*]

LUIS ARROYO AZNAR
Ambassador of Spain to Chile